

EXTRA

JUGENDJOURNAL - SAAR-LOR-LUX



Stiftung für die deutsch-französische
kulturelle Zusammenarbeit
Fondation pour la coopération
culturelle franco-allemande



Deutsch-Französischer Kulturrat
Haut Conseil culturel franco-allemand



Deutsch-Französisches Jugendwerk
Office franco-allemand pour la jeunesse



Anzeige

OKTOBER/OCTOBRE 2012 LE RÉPUBLICAIN LORRAIN - TAGEBLATT - SAARBRÜCKER ZEITUNG

NO. 29

Art urbain ou vandalisme?

Urbane Kunstform oder Zerstörung des öffentlichen Raumes - Graffiti bleiben höchst umstritten

Vergängliche Kunst, zeitgenössische Ausdrucksweise oder eher wertlose Kritzeleien - beim Thema Graffiti gehen die Meinungen weit auseinander. Fakt ist, Graffiti werden vor allem bei jungen Menschen immer beliebter und bleiben teuer zu entfernen.

NATHALIE BOCKELT,
17, KLEINBLITTERSDORF,
ESTELLE REITZ, 17,
THIONVILLE

Auf der Straße, in und auf den Zügen, auf Privathäusern oder auf der Autobahn: Auch wenn sie nicht jedem sofort auffallen, Graffiti sind überall. Egal ob man sie schön oder grässlich findet, ob man sie als eine künstlerische Ausdrucksweise oder eine Beschädigung betrachtet, jeder hat eine Meinung über Graffiti.

Doch was bezwecken die Sprayer? Diese Frage lässt sich nicht pauschal beantworten, denn jeder Graffiti-Anhänger hat seine persönli-



Les graffiti sont loin de faire l'unanimité. Photo: Becker & Bredel

che Motivationen. Unabhängig von ihrem ästhetischen Wert werden die meisten dieser Kunstwerke jedoch im öffentlichen Raum illegal gesprayt. Jährlich investieren Gemeinden, Firmen oder Privatpersonen Unsummen an Geld, um Graffiti zu beseitigen. In dieser Aus-

gabe hat sich Extra mit beiden Ansichten zum Thema Graffiti und Wandbemalung beschäftigt.

Rege Debatte

Synonyme de vandalisme pour les uns et d'art urbain pour les autres, les graffiti sont sujets à controverse au

sein de la population. Alors art ou vandalisme? Et jusqu'où ces jeunes iront-ils pour faire «parler les murs»? Le sujet fait toujours débat. Pour mieux comprendre ce phénomène, il est important d'en connaître les origines car elles expliquent le lien étroit entre les graffiti et différents courants sociaux.

Au fil du temps, les graffiti sont devenus un langage de la rue, un miroir des villes. Ces œuvres d'art éphémères sont le reflet de la société dans ses aspects les plus créatifs mais aussi les plus sauvages. Quels enjeux se cachent derrière ces fresques bariolées? Pour répondre à cette question, la rédaction d'Extra est allée à la rencontre de ceux qui les réalisent, de ceux qui sont chargés de les faire disparaître et s'est intéressée aux surfaces légales de graffiti qui apparaissent comme un bon compromis.

Plus d'informations dans notre dossier spécial pages 2 à 4.

Dernière ligne droite

US-Wahlkampf erreicht seinen Höhepunkt

Le 6 novembre, les Américains élisent leur prochain président. Barack Obama et Mitt Romney, deux candidats diamétralement opposés, sont en lice.

ANTOINE CANU, 16, METZ,
HELENA KELLER, 19,
HOMBURG AN DER SAAR

Viel mehr als in Deutschland, Frankreich oder Luxemburg setzen die Kandidaten in den Vereinigten Staaten auf Fernsehauftritte und auf ihre bessere Hälfte, um bei den Wählern zu punkten. In einer Woche steht der Sieger fest.



Le grand soir approche. Photo: afp

Rückschau Bergbau-Ära

Sur les traces des mineurs lorrains et sarrois

Das Museum Les Mineurs Wendel widmet sich dem Leben der Bergbauarbeiter in der Region. Mit Audio- und Videobeiträgen ist die Ausstellung interaktiv.

MANON JODER,
15, COUME

Si plusieurs expositions ont déjà été consacrées aux techniques de l'exploitation des mines, rares sont celles qui montrent ce travail sous-terrain du point de vue des mineurs eux-mêmes. C'est ce qui donne son caractère particulier à l'exposition du musée Les Mineurs Wendel.

Im Bergbau arbeiten war mehr als nur ein Job, es war eine Lebenseinstellung. Das zeigt die Ausstellung auf authentische und interaktive Weise.

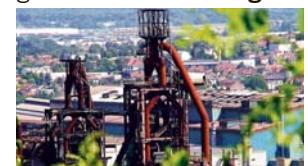
Page 14.



Unterage. Foto: Clélia Kokoschka

INHALT/SOMMAIRE:

Le tragique destin des hauts-fourneaux und das Aus für die Hochöfen in Florange: la fin d'une époque en Lorraine, die fehlende Nachfrage nach Stahl bringt Schließungen mit sich. **Page 5.**



Theaterfest in Saarbrücken et festival de théâtre contemporain: Französische Stücke zum ersten Mal auf Deutsch aufgeführt, représentations inédites à Sarrebrück. **Seite 14.**



Se déplacer sans polluer en Segway und unterwegs mit dem Segway: nouveau moyen de transport au Luxembourg, umweltfreundliches Zweirad in Luxembourg. **Page 10.**



Stars auf Tour in der Region et des musiciens du monde entier en concert: Die wichtigsten Konzerte im Überblick, les manifestations à ne pas manquer. **Seite 12.**

Tournoi de badminton und Ringen um den Federball: le Bitburger Open fête ses 25 ans und Spitzenspieler bei Badminton-Turnier. **Page 12.**

Kochen für Jedermann et ateliers cuisine à Metz: Workshops für Genießer und délicieuses recettes à cuisiner en duo. **Seite 12.**

◆ EDITORIAL

Points de vue

JEAN-MARC LAUER,
RÉPUBLICAIN LORRAIN,
ROGER INFALT,
TAGEBLATT,
PETER STEFAN HERBST,
SAARBRÜCKER ZEITUNG



La période de la rentrée scolaire marque aussi la rentrée d'Extra. Pour préparer ce numéro d'automne, les jeunes

rédacteurs français, allemands et luxembourgeois se sont réunis toutes les semaines pendant deux mois, au siège du Républicain Lorain, à Woippy.

Dans ce numéro d'octobre, ils ont choisi de se pencher sur un sujet de société sur lequel les avis sont partagés mais qui ne laisse



personne indifférent: les graffiti. Pour confronter les points de vue sur ce thème controversé, les jeunes sont allés à la rencontre de ceux qui se considèrent comme des «artistes de la rue» mais aussi des pouvoirs publics pour qui les tags sont synonymes de frais de nettoyage astronomiques.

Parallèlement à ce dossier, des sujets d'actualité comme les enjeux économiques à Florange ou l'élection présidentielle aux Etats-Unis ont bien sûr toute leur place dans les recherches et les analyses de la rédaction d'Extra, qui ne manque pas, là encore, de mettre les différents points de vue en lumière.



Il est ainsi heureux de constater combien ces rédacteurs en herbe s'imposent une démarche d'objectivité, gage de sérieux et de rigueur, à l'heure de leurs premiers pas journalistiques.

Un carnet culturel bien fourni vient compléter ce 29e numéro avec des sorties en Sarre, au Luxembourg et en Lorraine. Bonne lecture!

Saarbrücken wehrt sich mit Schutzlacken

Les tags souvent associés au vandalisme et à l'illégalité gagnent en popularité chez les jeunes

Les graffiti illégaux, le plus souvent réalisés la nuit, en catimini, sont le cauchemar des communes. A Saarbrücken, la ville sensibilise la population.

NATHALIE BOCKELT,
17, KLEINBLITTERSDORF

Vielen sind sie ein Dorn im Auge, eine Verschandelung der Umwelt und zudem schwer zu entfernen. Die Rede ist von Graffiti, einem Problem, mit dem heutzutage jede Stadt zu kämpfen hat. Die „Sprayer“ beschränken sich dabei nicht mehr nur auf Privathäuser und öffentliche Gebäude, auch Bahnwaggons und Denkmäler fallen der illegalen Szene zum Opfer. Eine Entfernung ist notwendig und – weil relativ aufwendig – eben auch sehr teuer. Laut Hermann Hoffmann, dem Sprecher des Saarbrücker Bauausschusses, bekommt man die Lage allein durch regelmäßiges Reinigen und Überstreichen allerdings nicht in den Griff.

Die Stadt Saarbrücken setzt daher auch auf Prävention und die Ergreifung der Täter. Zur zusätzlichen Vorsorge streicht man Wände beispielsweise mit speziellen Schutzlacken, dank denen sich die illegalen „Kunstwerke“ bis zu 80x besser abwaschen lassen. Dieses Verfahren kommt unter anderem an der neuen Berliner Pro-



Les graffiti et l'envers du décor: ceux qui les font et ceux qui les nettoient.

Photos: dpa

menade zur Anwendung. Außerdem arbeitet man an Projekten, um mit Bürgern und Hausbesitzern effektiver gegen Schmierereien vorgehen zu können.

Graffiti als Kunst

Doch das Thema hat auch eine ganz andere Seite. In den letzten Jahren wurde Graffiti als Kunstform immer beliebter. Ob als Street Art oder Urban Art, weltweit gibt es mittlerweile erfolgreiche Ausstellungen mit hohen Besucherzahlen.

Trotzdem stehen einige Menschen der Entwicklung von illegaler Wandmalerei zum Kunstwerk immer noch

skeptisch gegenüber, meint Patrick Jungfleisch alias Reso, selbst ein international erfolgreicher Graffiti-Künstler und Kenner der Szene: „Es gibt leider immer noch viele Personen in der Gesellschaft, die den Begriff Graffiti nur mit Illegalität und Sachbeschädigung in Verbindung bringen.“ Denn eigentlich bietet das Sprayen für die Jugendlichen eine wichtige Möglichkeit, sich

auszudrücken und ihrer Kreativität freien Lauf zu lassen.

Jungfleisch ist hauptberuflich Lehrer und versucht daher, seinen Schülern schon so früh wie möglich die künstlerischen Aspekte von Graffiti zu vermitteln. Aber auch Hoffmann sieht die Aufklärungsarbeit an Schulen als bedeutend für die Verhinderung illegaler Werke an.

INFO + INFO + INFO + INFO + INFO + INFO +

Unter der Autobahn 620, direkt am Saarufer und gegenüber dem Saarbrücker Staden befindet sich mit 1 800 Quadratmetern eine der größten legalen Graffiti-Flächen Deutschlands.

La rue comme terrain de jeu

Die Bewegung rund um Graffiti hat ihre Wurzeln in Amerika

Die ersten Graffiti wurden in der New Yorker U-Bahn in den 70er Jahren gemalt.

ESTELLE REITZ,
17, THIONVILLE

Née dans le métro du Bronx new-yorkais dans les années 70, la culture graff rassemble des groupes d'individus partageant les mêmes opinions politiques, origines sociales ou ethniques. Ces jeunes, rassemblés dans des «crew», «posse», «squad» ou «gang» ont un but: la reconnaissance des autres groupes. On retrouve le «tag» à l'origine du graffiti, celui-ci étant une simple inscription du «blaze» du groupe, c'est-à-dire la signature, exécutée de manière rapide et élaborée.

Dans une recherche plus esthétique, le graff s'inscrit dans le street art, un mouvement artistique contemporain qui inclut des disciplines comme le pochoir, les stickers, la mosaïque et les installations.

La technique évolue, les inspirations se diversifient; le graff est un art vivant, clandestin et populaire. Le mouvement hip-hop émerge du graffiti, il compte alors l'expression corporelle (break dance entre autres), l'expression musicale (comme le rap) et l'expression graphique. Dans un climat politique et social d'injustice, de révolte et de mépris, le graff est, en plus de faire découvrir leur culture urbaine, l'occasion pour les street

artists de faire réfléchir et réagir la population. C'est en 1966 que l'art du graffiti apparaît en Europe. Dans un contexte de tensions politiques, de révoltes sociales et de guerres, le mur de Berlin sera l'exemple même d'un support d'expression de protestation de la masse populaire. Le graffiti new-yorkais gagne les villes d'Europe dans le milieu des années 80.

Pour beaucoup, les graffiti polluent l'environnement public et sont associés à l'insécurité et à la délinquance. De plus, ils donnent une mauvaise image de la ville, de ses autorités et de son fonctionnement. Par ailleurs, le budget consacré aux dégradations atteint des sommes faramineuses.

PARTNER
Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit,
Deutsch-Französischer Kulturrat,
Département de la Moselle,
Deutsch-Französisches Jugendwerk

PARTENAIRES
La fondation pour la coopération culturelle franco-allemande,
Le Haut-Conseil culturel franco-allemand,
Le Département de la Moselle,
L'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse

IMPRESSUM

LE RÉPUBLICAIN LORRAIN
Directeur Général, Directeur de la publication: Pierre Wicker
Rédacteur en Chef: Jean-Marc Lauer

SAARBRÜCKER ZEITUNG

Chefredaktion:
Peter Stefan Herbst
Korrektur: Oliver Schwambach

Geschäftsführung:
Dr. Joachim Meinhold (Vors.)

Verlagsleitung:
Thomas Deicke

TAGEBLATT

Direction générale et Rédaction en Chef:
Alvin Sold et Danièle Fonck

Responsable Extra:
Roger Infalt

Koordination:
Aloisius Tritz

Projektleitung / Directrice de projet

Hélène Maillason

E-Mail Extra: sb@dfkr.org

« La trace de mon passage sur terre»

Ein Graffiti-Künstler spricht über seine Motivationen für das Sprayen, seine Anfänge in der Szene und seine Auffassung über diese illegale Aktivität.

ESTELLE REITZ,
17, THIONVILLE

Sur les murs, les camions, dans et sur les trains, les tagueurs sont bien présents à Nancy. Mais qui sont ces personnages nocturnes ?

C'est dans une atmosphère toujours aussi partagée de l'opinion publique que les artistes de l'ombre témoignent. Bems, 20 ans, vivant à Guénange, a grandi dans cet-



Graffiti-Künstler beim Sprayen. Foto: Hélène Maillason

te culture urbaine, le rap en particulier. Il commence à s'intéresser au graff à l'âge de 15 ans. « Au début, je dessinais tout seul dans ma chambre, jusqu'au jour où j'ai rencontré un graffeur, Mest. On est devenus amis, on a commencé à peindre un peu partout dans les coins de Metz-Thionville. Notre crew, B3M (Bombing Every Meterz), avait vu le jour », raconte-t-il.

« On a eu notre période vandale, les trains, les murs en bordure d'autoroute étaient nos lieux d'expression », reconnaît Bems. Cependant, lui et ses amis ont changé de terrains de jeux : « On s'est tourné vers des fresques légales. Certaines mairies mettent en place des murs ou des bâtiments à notre disposition. »

Versteckspiel

Si certains groupes de graffeurs cherchent dans leurs opérations de tags nocturnes une poussée d'adrénaline, une reconnaissance sur leur secteur, l'interdit ou le cache-cache avec la police, Bems assure que les graffiti sont une expression artistique à part entière : « C'est le côté esthétique que je recherche, marier les couleurs et les formes. On travaille essentiellement à la bombe, le fond au rouleau, seul le logo est au pochoir (un capuchon dans un cercle). » Au-delà des formes et des couleurs, il voit aussi dans son activité une certaine philosophie : « C'est un état d'esprit, une ambiance sur le terrain, des potes, la trace de mon passage sur terre. »

Auch die Zuggesellschaften haben mit den Sprayern zu kämpfen. Ihre Graffiti zu entfernen ist nämlich eine sehr teure Angelegenheit.

ESTELLE REITZ,
17, THIONVILLE

L'approche des artistes est, on s'en doute, en complète opposition avec celle des pouvoirs publics. La SNCF, qui est par exemple particulièrement exposée au phénomène des graffiti, y voit du vandalisme pur.

Pour Arnaud Sohier, directeur délégué TER Lorraine, les tags sont « une vraie calamité ». Depuis le printemps 2012, le coût direct du nettoyage, des simples griboujillages aux gros tags de plusieurs dizaines de mètres carrés, approche déjà les 20 000 euros de main-d'œuvre, sans compter bien sûr les installations, le matériel et les produits spécifiques qui sont nécessaires pour remettre une rame en état. « Lorsqu'on remarque qu'une rame est inutilisable, on la transfère à l'atelier du matériel à Metz-Sablon. Elle y est nettoyée durant trois heures, parfois jusqu'à une journée entière, par une équipe de techniciens », explique-t-il.

« Parfois la tôle est véritablement attaquée et reste sale, il faut alors la repolliculer : ces opérations de plusieurs dizaines de milliers d'euros se font dans des industries spécialisées. L'enjeu économique est de taille. De plus, si la rame n'est pas en service

Kostspieliger Spaß

La remise en état de matériel tagué coûte une fortune



Nettoyage coûteux dans l'atelier.

Photos: Estelle Reitz

commercial, les clients se plaignent », décrit-il pour les problèmes occasionnés par les graffiti.

Tout comme les communes, la société ferroviaire a mis en place des mesures supplémentaires dans sa lutte contre les graffiti. Récemment, plusieurs dizaines de milliers d'euros ont été investis dans un centre de déttagage mobile. A chaque ef-

fraction de ce type, la SUGE (l'équivalent d'une police ferroviaire) intervient, il y a des enquêtes de police, on repère le style de l'auteur. Quelques-uns ont déjà été arrêtés, mais c'est une course incessante entre tagueurs et agents. Le graffiti, qui est une dégradation volontaire, est passible de deux à trois ans de prison et d'une amende très salée.



Sprayer verewigen sich auf den Regionalzügen.

More than 100 destinations from Charleroi & Frankfurt Hahn Airport

Milan Dublin
Marrakech
London Ibiza
Fuerteventura
Budapest Porto
Crete Rome Oslo

1 way to get to your low cost airport !



from
5€*

flibco.com
shuttle bus service

* conditions on flibco.com



In den Städten entstehen kunterbunte Bilder. Hier auf einer zum Sprayen frei gegebenen Fläche in Luxemburg.

Fotos: Lisa Jakobi

Faire rimer créativité avec légalité

Die Polizei geht in Luxemburg gegen wilde Graffiti vor – Legales Sprayen auf erlaubten Flächen wird gefördert

Face à la recrudescence des graffiti illégaux, les initiatives se multiplient pour fournir des surfaces légales aux tagueurs luxembourgeois.

LISA JAKOBI,
18, SOLEUVRE

Auch in Luxemburg ist die Graffiti-Szene sehr aktiv. Überall auf Autobahnen, in Schulhöfen oder auf sonstigen öffentlichen Gebäuden findet man Graffiti wieder. Oft sind es nur Unterschriften, bei denen man sich von Anfang an denken kann, dass die Sprayer nur auf Randalierer und Illegales aus waren.

Den Tätern auf die Spur

Die Luxemburger Polizei sucht regelmäßig Sprayer, die illegal Mauern oder sogar private Hausfassaden oder Autos besprayingen. Da sollte sich der Täter bloß nicht erwischen lassen, denn das wird immer eine sehr teure Angelegenheit von mehreren Tausend Euro. Selten wird jemand auf frischer Tat ertappt, und der Staat muss dann für die Reinigung aufkommen.

Als in Esch/Alzette beispielsweise die „Passerelle“ errichtet wurde, die eine einfache Verbindung des Bahnhofs mit dem Galgenberg herstellt, hat es auch nicht lange gedauert, bis einige Sprayer sich auf dem flotten, modernen Steg verewigten. Auch Autobahnen sind beliebte Orte für Graffitikünstler, weil jeden Tag viele Leute vorbeifahren, die die mehr

oder weniger schönen Kunststücke sehen.

Lustig, jedoch auch illegal ist die Arbeit eines wahrscheinlich weiblichen Graffitiartists. Sie hat sich amüsiert, in Luxemburg-Stadt einen kleinen Zoo zu errichten und verbreitete Tierbilder in der Stadt wie zum Beispiel einen Elefanten, eine Giraffe und einen Flamingo. Die Bilder sind zwar schön anzusehen, jedoch illegal auf Mauern angelegt, und sie hat sich deshalb strafbar gemacht, trotz künstlerischer Absicht.

Graffiti-Spayer sollten sich also, ehe sie auf beliebigen Mauern herumsprayen, fragen, ob es nicht auch legal möglich sei, ihre Kunst umzusetzen. Leider dauert es einige Zeit, um ein Einverständnis zu erlangen, aber lieber etwas Geduld üben, als illegal zu werden. In Differdingen wurde Sprayern zum

Beispiel erlaubt, ein Abrissgebäude eines Supermarktes zu färben. Einige Sprayer konnten sich richtig austoben und das Ergebnis hat sich sichtlich gelohnt. Auf dem Gebäude entstand ein wahres Kunstwerk. Mit dabei waren zum Beispiel die Sprayer unter den Künstlernamen Sumo, Stick und Spike, drei Freunde, die beschlossen, Graffiti nur auf legaler Basis zu machen. Spike hat zum Beispiel um Erlaubnis gefragt, den alten Flughafen vor dem Abriss zu besprayen.

Graffeur professionnel

Teilweise haben sie ihre Kunst sogar zum Beruf gemacht. Der Sprayer Sumo hat mit einem Architekten ein Appartement errichtet, in dem Kunst und Architektur verbunden wurden. Auch Stick verdient sein Geld mit

Graffiti, indem er Workshops gibt und seine Graffitikunst als Dekoration verkauft wie sein Freund Sumo auch.

Die Graffiti-Szene im Land Luxemburg wird also nicht ganz abgelehnt, sondern man versucht, den Sprayern entgegen zu kommen. Trotzdem nahm das illegale Sprayen in den letzten Jahren stark zu. Graffitikünstler, wie diese drei auch, regen sich maßlos über die illegalen Sprayer auf. „Wenn du ohne Erlaubnis sprayst,

„Wenn du ohne Erlaubnis sprayst, dann ist das Vandalismus.“

Spike, Graffiti-Künstler aus Luxemburg



Spayer schmücken einen ehemaligen Supermarkt mit Disney-Motiven.

dann ist das Vandalismus“, sagt Spike. Sprayer wie Spike wünschen sich, dass die Kunstform des Graffitis es schafft, sich immer mehr in der Kunstwelt durchzusetzen, doch leider hemmen die illegalen Sprayer den Ruf des Graffitis. Mittlerweile gilt Graffiti aber als modern und immer öfter finden Graffiti-Ausstellungen statt, wie 2008 im Parc Laval oder 2010 in den „Nonnewisen“ in Esch.

Die Gallerie Extrabold arbeitet auch mit Graffiti-Spayern zusammen. Sogar in Schulen wurden Graffiti-Projekte gestartet, wie vor einigen Jahren „Legal? Illégal, tous contre le vandalisme“ des Lycee technique d’Esch, indem man die illegale und legale Seite des Sprayens präsentierte. Im Lycee Art et Métier wurde mit Hilfe von Sumo ein Workshop durchgeführt, wo die Schüler auf Leinwände sprayen durften. Auch auf der Nuit du Sport zu Esch bekamen Kinder und Jugendliche Einblicke in die Graffiti-Szene.

INFO + INFO + INFO + INFO + INFO + INFO +

Au Luxembourg aussi, les graffiti illégaux sont un délit passible d'une lourde amende. Dans les cas les plus graves, cette amende peut également s'accompagner d'une peine de prison ou de travaux d'intérêt général. Mieux vaut se renseigner auprès des maisons des jeunes pour connaître les endroits dédiés aux graffiti légaux.



Sinnlos und unästhetisch stören Graffiti das Stadtbild.

L'adieu aux hauts-fourneaux : Bittere Gewissheit in Florange

Le géant de l'acier Arcelor-Mittal ferme les hauts-fourneaux de Florange. 600 emplois sont menacés dans une région déjà sinistrée.

JONAS HEINTZ,
24, MERZIG

Mit der Schließung der letzten beiden Hochöfen Lothringens stirbt ein wesentlicher Teil der Wirtschaft und Geschichte der Region. Die Entscheidung dazu bestätigte der Stahlkonzern Arcelor-Mittal am 1. Oktober. Die weltweit sinkende Nachfrage nach Stahl hat das Unternehmen dazu bewogen, die Flüssigstahlproduktion in Lothringen komplett einzustellen. Die World Steel Association (WSA) bestätigt dies, seit 2007 wurden 25 Prozent weniger Aufträge vergeben. Laut einer von der französischen Regierung in Auftrag gegebenen Studie ist das Werk als Ganzes dennoch rentabel. In zähen Verhandlungen hat sie eine Frist bis zum 30. November errin-

gen können, um einen Investor für die Hochöfen und die Kokerei zu finden. Jedoch wollen weder Gewerkschafter, noch die 629 betroffenen Werksarbeiter so recht daran glauben.

Objectif rentabilité

Denn ein Verkauf würde bedeuten, dass die Anlage zweigeteilt wird. Der Investor müsste sich selbst einen Absatzmarkt für das hergestellte Roheisen suchen, da Arcelor-Mittal es nicht abnehmen und weiterverarbeiten wird. Die Walzstraße in Florange mit rund 2000 Arbeitern soll zukünftig genau wie diese in Lüttich mit angeblich wettbewerbsfähigem Material per Zug aus Düsseldorf versorgt werden. Die Strategen des Konzerns erhoffen sich dadurch eine bessere Auslastung der verschiedenen Standorte. Derzeit werden im Werk von Florange Bleche für die Automobilindustrie sowie Weißblech für Verpackungen hergestellt. Der französische Staat hatte den indi-

schen Stahlmagnaten Lakshmi Mittal aufgefordert, 150 Millionen Euro in das Werk zu investieren. Henri Blaffart, Vizepräsident Flachstahl Europa von Arcelor-Mittal bestätigte im Gespräch mit dem Tageblatt lediglich, dass in den kommenden Jahren das nötige Geld überall dort investiert wurde, wo der Automobilbereich betroffen sei.

Das intransparente Vorgehen des Stahlkonzerns schürt neue Ängste, dass es auch mit der Walzstraße in Florange letztlich so ein schmerzvolles Ende nehmen könnte wie mit dem nahegelegenen Elektrostahlwerk in Gandrange. Dieses machte 2009 dicht. Zwei Jahre zuvor hatte Lakshmi Mittal den Konzern Arcelor durch eine feindliche Übernahme unter seine Kontrolle gebracht. Damals hatte er angekündigt, die 8000 Arbeitsplätze von Arcelor in Lothringen zu erhalten. Auch für Florange/Hayange sicherte Henri Blaffart zu, dass es keine Entlassungen geben werde. Wegen der Altersstruktur der Beschäftigten könnte man mit Vorruhestand, Ruhestand und der Versetzung in die „Kaltphase“ des Werks oder an andere Produktionsstandorte in Frankreich arbeiten. Ob es vielleicht nicht doch Teil der Strategie von Arcelor-Mittal ist, die europäischen Standorte, die keinen unmittelbaren Zugang zur See haben, schrittweise abzubauen, kann nicht mit Sicherheit gesagt werden. Bekannt ist hingegen, dass



Les syndicats luttent pour le maintien de l'emploi.

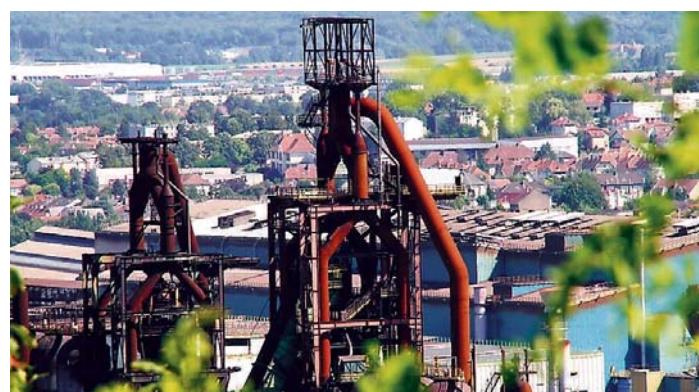
der Konzern in den letzten Jahren in der ganzen Welt Erz- und Kohleminen aufgekauft und in Rohstoffe investiert. Arcelor-Mittal besitzt in Europa 25 Hochöfen, von denen 16 in Betrieb sind. Trotz schwacher Nachfrage in Europa und starkem Preisdruck hat der weltgrößte Stahlhersteller im zweiten Quartal dieses Jahres dennoch einen Gewinn von 2,45 Milliarden Euro eingefahren.

Ein Quantum Hoffnung

Im Stahlrevier südwestlich von Thionville fühlt sich jeder von dieser letzten großen Schlacht um das Überleben der Stahlindustrie betroffen, aber die Bewegung verliert an Kraft. In der Bevölkerung macht sich Resignation, Pessimismus und Fatalismus breit gegenüber der wenig überraschend erscheinenden Entscheidung von Arcelor-Mittal, das Hochofenwerk stillzulegen. Was passieren wird, wenn irgendwann einmal auch die Walzstraße von Florange geschlossen werden sollte, darüber möchte hier niemand

laut nachdenken. Zu schmerzlich sind die Erinnerungen an den Niedergang der einst florierenden Schwerindustrie in der Region seit den 80er Jahren. Die meisten Hochöfen und Walzstraßen wurden stillgelegt, nachdem die Förderung von Kohle und Eisenerz eingestellt wurde. Die Weltwirtschaftskrise hat die Lage ab 2008 weiter verschlechtert. In vier Jahren hat sich die Arbeitslosenzahl in der Gemeinde mehr als verdoppelt und damit 15 Prozent erreicht.

Jeder zweite Beschäftigte der Kommune mit wenig beruflichen Perspektiven versucht der Misere mit einer Arbeit im nahen Luxemburg zu entkommen. Nur selten handelt es sich um qualifizierte Jobs. Für die höheren Löhne und sozialen Vorteile nehmen sie dies dennoch in Kauf. Und doch macht sich auch das abgeschwächte Wachstum im Großherzogtum bei dem Arbeitsamt von Florange bemerkbar. Die Schlafstadt mit vielen Grenzgängern blickt in eine ungewisse Zukunft.



Das Aus für die Hochöfen in Florange. Fotos: Républicain Lorrain

Carrelages | Cheminées | Poêles à bois et à granulés | Salles de bains

Jusqu'au 27 octobre 2012 Dernier jour !

C'est le mois anniversaire !

Depuis
50 ans
à votre
service !



Promotions exceptionnelles dans tous nos espaces !

-15% -20% -30% -40%

selon étiquetage en magasin



Ouvert du mardi au samedi de 9 h à 12 h et de 14 h à 18 h 30 Fermeture le samedi à 17 h

ZAC de Betting - 57800 Merlebach
03 87 81 42 51

Tilly
CARRELACES
www.tillycarrelages.com

CHOIX
QUALITÉ
PRIX



Six mois après les élections: quoi de neuf?

Deutsch-französische Beziehungen und Rolle der Medien: Ein Gespräch mit Anne Grommerch und Bertrand Mertz

Zwei gewählte Volksvertreter aus dem Département Moselle und der Stadt Thionville blicken auf das erste Halbjahr der Hollande-Präsidentschaft zurück und kommentieren den Machtwechsel.

THIBAULT CORDIER,
16, DODENOM

Voilà déjà six mois que François Hollande a été élu président de la République avec 51,6% des voix. Une victoire nette mais pas large. Après seulement quelques mois au pouvoir, les critiques venant de l'opposition de droite ne cessent de pleuvoir tandis que les partis de gauche au pouvoir tentent de défendre leur action.

C'est donc l'occasion de faire un point sur ce début de présidence en laissant la parole à deux élus locaux: Anne Grommerch (UMP), députée de la neuvième circonscription de Moselle, et Bertrand Mertz (PS), maire de Thionville.

Les deux élus

Anne Grommerch a démarré sa carrière de députée en 2008 à la suite du décès du député UMP Jean-Marie Demange dont elle était la suppléante. Connaissant peu ce milieu, elle a dû apprendre rapidement le métier et surtout se faire connaître. « Heureusement, j'ai une grande faculté d'adaptation et j'ai beaucoup travaillé pour ce poste », nous confie-t-elle.

Bertrand Mertz, avocat de

profession, est maire de Thionville et conseiller général de Moselle depuis 2008.

Les questions sociales

Les socialistes au pouvoir, la question de l'importance du social en tant de crise se pose. A cette interrogation, Anne Grommerch répond qu'il faut arrêter avec cette idée



Anne Grommerch
Foto: Rép. Lorrain

reçue que seule la gauche fait du social. «Sous Nicolas Sarkozy, les plus démunis ont bénéficié de nom-

breuses aides, les salaires des enseignants ont été revus à la hausse et le pouvoir d'achat a augmenté», cite-t-elle comme exemples.

Du côté gauche de l'échiquier politique, les critiques de la politique sociale de la présidence Sarkozy ont aussi leurs arguments: c'est l'ancien président qui a aussi créé le bouclier fiscal pour aider les milliardaires les plus «démunis». « La droite aime dire qu'elle fait du social. Le social c'est pour aider les citoyens dans le besoin, les plus riches sont solidaires des plus pauvres. Lors de ses meetings, l'UMP sort rapidement ses drapeaux bleu, blanc, rouge mais ses partisans ne poussent pas leur patriotisme jusqu'à payer 75% d'impôts. »

Le couple franco-allemand

Au cours des cinq dernières années, nous avons vu le couple franco-allemand imposer ses idées aux autres pays de l'Union européenne. Savant que les idées de François Hollande divergent de celles d'Angela Merkel, qui représente un parti conservateur, de quelle manière le président de la République française peut-il faire accepter ses propositions aux dirigeants européens sans mettre en danger le couple franco-allemand?

Anne Grommerch rappelle que la coopération franco-al-

« Il ne faut pas de bras de fer entre la France et l'Allemagne.»

Anne Grommerch

lemande est essentielle, que c'est grâce à elle que bon nombre de lois européennes ont été adoptées. « Il ne faut pas que cela se transforme en bras de fer entre la France et l'Allemagne, il faut s'entraider », déclare la députée de Moselle.

Sur ce sujet, Bertrand Mertz ajoute que beaucoup de dirigeants européens pensent qu'avec l'arrivée de François Hollande au pouvoir, ils vont pouvoir dialoguer différemment avec les dirigeants allemands, contrairement à Nicolas Sarkozy qui ne s'opposait que très peu aux désirs de la chancelière.

Le Front national

Après les dernières législatives, nous avons vu le Front national revenir à l'Assemblée nationale. Retour qui fait suite à la forte montée du parti mené par Marine le Pen lors de la dernière campagne présidentielle. Une question nous taraude, dans un pays dont la



Bertrand Mertz
Foto: Mairie Thionville

peut-il être autorisé? Pour Anne Grommerch, interdire le FN « ce serait mépriser les 20% de votants qui ont soutenu Marine le Pen à la présidentielle ».

Bertrand Mertz, quant à lui, reste convaincu: « Il faut combattre ce parti, il faut combattre ses idées. Marine Le Pen joue toujours sur la même chose, la peur, et pour y arriver elle détourne la réalité ». Pour illustrer ses propos, le maire de Thionville ajoute qu'à Paris où il y a

un fort taux d'immigrés, le FN n'a récolté que 8%, alors qu'ici dans les villages où il y a très peu d'immigrés ce parti d'extrême-droite a reçu 50% des voix.

Le rôle des médias

Enfin, alors que nous voyons les médias s'emballer à chaque événement, jusqu'à commettre des erreurs en ne vérifiant pas la véracité de leurs informations, comment nos deux élus voient-ils l'information d'aujourd'hui? Anne Grommerch et Bertrand Mertz s'accordent sur le fait que la société d'aujourd'hui veut l'immédiat.

« Il s'agit de séparer les faits du commentaire, les faits ce sont les faits. »

Bertrand Mertz

Ainsi certains journalistes n'ont plus le temps de vérifier leurs sources et donc de faire un travail sérieux. « C'est dommage, ce côté people des journaux », constate la députée de Moselle. « Il s'agit de séparer les faits du commentaire, les faits ce sont les faits », conclut le maire de Thionville.

INFO +INFO +INFO +INFO +INFO +INFO +

Anne Grommerch sitzt als Abgeordnete des neunten Wahlkreises des Départements Moselle für die konserватive Partei UMP im französischen Bundestag.

Bertrand Mertz ist Bürgermeister von Thionville. Er gehört der sozialdemokratischen Partei PS an.

Votre signe de chance...

Si ce château était à vendre
il serait sur iookaz.com

iookaz
l'immobilier du Républicain Lorrain

immobilier
auto-moto
bonnes affaires
emplois & services



Schindera Spanndecken, plafonds tendu

Rénovation propre et rapide de votre plafond sans beaucoup de poussière et souvent en 1 journée



vorher, avant

Vorher: Wohnzimmer mit entfernter "alter" Holzdecke

Spanndecken haben im Saar-Lor-Lux Raum einen Namen: Robin Schindera. Der Spanndeckenspezialist zeigt wieder einmal geniale Baustellenbilder. Ob klassisch oder modern, Schindera "verwandelt" auch Ihr Wohnzimmer. Die erste Baustelle zeigt ein Wohnzimmer mit rausgerissener Holzdecke und anschliessend verschönert mit einer perfekten Spanndecke in schwarz lack. Als Beleuchtung dient neben den LED Einbaustrahler auch eine LED Seitenbeleuchtung. Mittels einer Handfernbedienung können Sie die Farbe der Seitenbeleuchtung steuern. Auf Wunsch läuft ein Farbwechsler selbstständig durch. "Wir können auf über 2 Jahre LED Seitenlichterfahrung zurückgreifen und sind hier wirklich extrem fit!", sagt Robin Schindera. Diese positive Aussage wird durch die aktuellen Kundenbewertungen untermauert. "Auf unserer Homepage finden Sie einen Link zu einem unabhängigen Kundenbewertungsportal zum Thema Spanndecken. Dort befinden wir uns momentan bundesweit auf Platz 1! Vielen Dank hierfür." erzählt Herr Schindera. Email zum Chef: Robin@Schindera.com



nachher, après

Bild: Robin Schindera unter einer schwarzen Lackdecke!



nachher, après

Bild: Fernbedienbare LED Seitenbeleuchtung mit Farbwechsler

Rénovation rapide et simple de votre plafond avec des films de plafond tendus. L'électricien Robin Schindera de Sarrelouis pose depuis 17 ans des plafonds tendus et de l'éclairage. Appelez-le. M. Schindera se fera également un plaisir de venir vous voir à domicile. Pour plus d'informations: www.schindera.com ou dans notre exposition à Sarrelouis-Lisdorf. Autoroute A620, sortie Lisdorf, 2 km après Ikea en entrée d'agglomération. Tel. France et Allemagne: 0049-6831-12 25 25, Tel. Luxembourg: 26 66 46 42.



vorher, avant



nachher, après

Robin Schindera avec Mme. et M. Kirsch, sous leurs nouveaux plafonds tendu avec éclairage latéral LED!



Robin Schindera

Manuela Kirsch

Anton Kirsch

Envoyez-nous les mesures (largeur - longueur) et quelques photos de votre pièce par email: Robin@Schindera.com. Nous pourrons ainsi vous faire une estimation !

Ausstellung, exposition:
Firma Robin Schindera, Saarlouis Lisdorf
Provinzialstr. 48, Tel: 0049-(0)6831-12 25 25
Geöffnet: täglich 10-13 & 14-18 Uhr
Samstag: 10-14 Uhr

Deux visions des Etats-Unis s'affrontent

Der Kandidaten-Check: Amtsinhaber Obama oder Herausforderer Romney – Wer macht das Rennen?

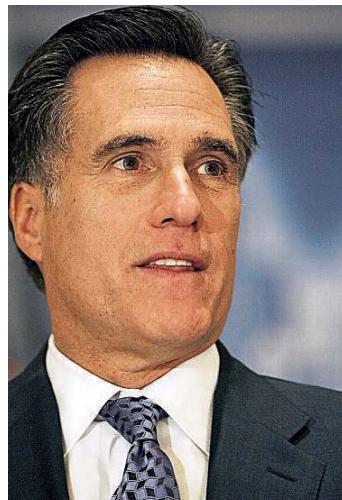
ANTOINE CANU, 16, METZ,
HELENA KELLER, 19,
HOMBURG AN DER SAAR

Mitt Romney

- **Person:** amerikanischer Multimillionär, Mormone

- **Innenpolitik:** Einsparungen im sozialen Bereich, Eigenverantwortung und Konkurrenz im Gesundheitssektor, Verbot der Abtreibung, Verbot der Homo-Ehe

- **Außenpolitik:** Strikter Kurs gegenüber Iran, Präsenz in Europa verstärken



Les deux candidats à la présidence.



Photo: dpa

Barack Obama

- **Personne:** Afro-Américain, juriste de profession, chrétien

- **Politique intérieure:** restrictions budgétaires dans le secteur militaire, assurance maladie obligatoire, avortement comme droit fondamental, autorisation du mariage homosexuel

- **Politique étrangère:** dialogue avec le monde arabe, renforcer la présence américaine dans la région du Pacifique

ANTOINE CANU,
16, METZ

Si les deux candidats, Barack Obama et Mitt Romney ont tous deux des idées bien différentes, ils sont au coude à coude dans les sondages. Les candidats américains misent encore plus que dans les campagnes électorales françaises, allemandes ou luxembourgeoises sur les débats et les interventions télévisées pour augmenter leur cote de popularité.

Die Rolle der Frauen

Ainsi, on peut voir les deux candidats accompagnés de leur femme sur les plateaux télé des plus grandes chaînes américaines répondre à des questions saugrenues comme: «Est-ce que Barack ronfle?» à l'attention de Michelle Obama ou encore «Est-ce que vous attendez votre mari le soir pour vous endormir?» à Ann Romney. Si les femmes des candidats sont si médiatisées, c'est qu'elles jouent un rôle très important dans la campagne de leur mari. En effet, les femmes tiennent aussi des meetings. Pour les Américains, il est très important que le couple et la famille présidentiels apparaissent comme très soudés, ce qui est moins le cas chez nous.

Enfin, de l'autre côté de l'Atlantique, les candidats sont obligés de participer à trois débats télévisés avant les élections afin que les électeurs puissent se faire une véritable opinion de l'homme qu'ils éliront président.

Das Saarland wartet gespannt auf den Wahlausgang

Les Européens suivent avec attention la campagne américaine – Verdict le 6 novembre

HELENA KELLER, 19,
HOMBURG AN DER SAAR

Die USA mögen uns zwar weit entfernt scheinen, aber natürlich ist heutzutage alles so globalisiert, dass auch die amerikanische Wahl Einfluss auf uns hat. Egal wer gewinnt, von dem nächsten Präsidenten wird vor allem eines gefordert: Die Bewältigung der Eurokrise ist auch für den US-Markt wichtig.

Dieser Meinung ist auch eine amerikanische Erasmusstudentin, die seit einem halben Jahr in Frankreich lebt: „Ich glaube, dass es für Europa und Deutschland sehr wichtig ist, welcher der Kandidaten gewinnt, da unser Präsident eine große Rolle innerhalb der internationalen Beziehungen spielt.“

In Zusammenarbeit mit dem Deutsch-Amerikanischen Institut (DAI), das seit 1957 der Förderung der deutsch-amerikanischen Beziehungen in Saarbrücken dient, findet am Dienstag, den 6. November, ab 22 Uhr bei der Stiftung Demokratie Deutschland (Bismarckstraße 99, Saarbrücken) eine Wahlparty statt.

Hier können Gäste kostenlos das Wahlgeschehen via Bildschirm mitverfolgen und danach mit Prof. Gerd Mielke von der Uni Mainz über das Ergebnis diskutieren. Werner Kremp, Direktor des DAI, hat reichlich Erfahrung in Sachen Wahlpartys - immerhin organisierte er schon zu Reagans Zeiten derartige Veranstaltungen. „Ich glaube schon, dass das

Interesse für die US-Wahl in der saarländischen Bevölkerung groß ist. Aber das wird sich dann auch auf der diesjährigen Wahlparty zeigen“, so Kremp. Amerikaner im Saarland gäbe es leider nicht so viele und wenn, würde per Briefwahl gewählt - wenn sie denn wählen wollen.

Ein 24-jähriger amerikanischer Sprachassistent, der zurzeit im Saarland ist, sagt beispielsweise: „Die Kandidaten stehen für zwei so extrem unterschiedliche Ansichten, was die Zukunft Amerikas angeht, dass ich mich nicht entscheiden kann. Ich bin nicht teilnahmslos, aber unpolitisch. In meinem Staat Arkansas zählt meine Stimme wegen dem Electoral College sowieso nicht - Romney wird da

alle Stimmen bekommen.“

Der Asta der Universität des Saarlandes veranstaltet ebenfalls am Tag der Stimmabgabe um 19 Uhr eine Wahlparty auf dem Unigelände (Gebäude E1 7, Raum R001) in Kooperation mit dem DAI. „Bereits 2008 war unsere Wahlparty dank des polarisierenden „Change-Wahlkampfes“ sehr gut besucht und wir sind gute Dinge, dass das auch dieses Jahr der Fall sein wird“, so ein Vertreter des Asta.

Den Menschen aus der Großregion Saarlorlux bietet das Saarland also jede Menge Möglichkeiten, das politische Geschehen in den USA im November fast hautnah mitzuerleben. Wir dürfen gespannt sein, wer die Wahl gewinnt!

**Désormais, Version Femina
CHAQUE VENDREDI
avec votre quotidien régional**

**Le Républicain
Lorrain**
FRANCE JOURNAL

1^{er} magazine féminin français
+ de 8 millions de lecteurs chaque semaine*

*Source One 2011



Vent de réforme sur le lycée

Die Oberstufenreform bringt Neuerungen für Gymnasiasten in Frankreich

Neue Fächer, vorgezogene Abiturprüfungen in der elften Klasse: Nicht alle Reformpunkte lassen sich in jeder Schule umsetzen.

CLOTILDE NADÉ,
17, THIONVILLE

En 2010, le ministère de l'Education nationale annonce une réforme scolaire concernant les trois années de lycée, qu'elles soient générales ou technologiques. Toutes les filières sont remodélées.

En ce qui concerne les trois filières générales scientifique, sciences économiques et sociales et enfin littéraire, de nouvelles matières sont apparues, changeant ainsi presque du tout au tout les épreuves du baccalauréat. En effet, suite à cette réforme, les élèves de filière scientifique passent leur épreuve d'histoire l'année de leur première et non plus à l'issue de leur ter-

minale. Les élèves de sciences économiques et sociales et les littéraires voient le retour de la physique en première et doivent de ce fait passer une épreuve finale de physique et de sciences de la vie et de la terre en première.

Mehr Wahlfächer

Enfin, de nouvelles options font leur entrée en classe de terminale, comme l'option droit et grands enjeux du



Neue Schulfächer. Foto: dpa

monde contemporain en filière littéraire.

Toutes ces modifications ayant pour but d'améliorer les filières générales et de redonner un peu de punch à un système éducatif souvent controversé, connaissent cependant des failles. A Thionville, en Moselle, aucun professeur n'est par exemple en mesure de dispenser les cours de droit aux terminales littéraires. En outre, cette réforme essaie de mettre l'accent sur l'oral en cours de langue, mais en réduisant à deux heures par semaines les cours d'anglais, d'allemand ou d'espagnol – même pour la filière littéraire – cela semble compromis, encore une fois. «Beaucoup de bruit pour pas grand-chose», confient Charlotte et Lisa, élèves en terminale.

Im Internet:
[www.education.gouv.fr/
pid39/lycee.html](http://www.education.gouv.fr/pid39/lycee.html)

In eigener Sache: Extra arrive sur Facebook



La page Facebook d'Extra.

Photos: Screenshot/Facebook

Seit kurzem verfügt Extra über seinen eigenen Facebook-Auftritt unter dem Namen „Extra Saar-Lor-Lux“. Auf dieser Seite erfahren die Besucher mehr über die Vorbereitungen der Ausgaben, die Erscheinungstermine und können Themenvorschläge machen. Extra freut sich auf Ihren Besuch und Ihre Anregungen.

Extra Saar-Lor-Lux

Extra a maintenant sa propre page Facebook sous le nom «Extra Saar-Lor-Lux». Les visiteurs peuvent en ap-



**Quechua
FLEECE
FORCLAZ 50**



JR. 8€90 ERW. 9€90



DECATHLON

SPORT FOR ALL - ALL FOR SPORT

DECATHLON SLS-Lisdorf, A620 Ausfahrt SLS-Lisdorf, bei Ikea, Im Hader 3,
66740 Saarlouis, Tel.: 06831-489620, Mo-Fr 9.30-20 h, Sa 9-20 h

Find us on
Facebook

Metz mise sur le Mettis

Mit Mettis setzt der Stadtverband Metz Métropole auf einen schnellen und zugleich umweltschonenden Bus

Aufwendige Straßenarbeiten sollen in Metz für einen neuen hybriden Bus Platz machen. Revolution im Straßenverkehr oder alles nur heiße Luft?

ANTOINE CANU,
16, METZ

Depuis 2010, Metz et son agglomération sont en travaux afin de réaliser une expérience de transport en commun totalement inédite: le Mettis. D'une longueur totale de 17,8 km, les deux lignes à haut niveau de service circuleront en couloirs de bus avec priorité aux feux. Elles posséderont également un tronc commun d'un total de dix stations, dans le centre de Metz. Mais quels sont les objectifs du Mettis?

Tout d'abord, inciter plus de 8 000 automobilistes à changer de mode de transport. En supprimant certains parkings du centre ville et en renforçant le réseau des bus avec le Mettis, l'idée est de toucher les travailleurs, en rendant les transports en commun plus adaptés que la voiture, les poussant ainsi à choisir ce moyen de transport plutôt que leur véhicule, tout en réduisant les émissions de CO₂. Il s'agit également



Der neue Bus Mettis soll ab September 2013 durch Metz flitzen.

Foto: Républicain Lorrain

ment de contenter la plus grande part de population messine possible. Pour ceci, l'objectif de la Communauté d'agglomération Metz Métropole est de desservir 80% des emplois de la ville, et 52% de ceux de l'agglomération. Cet objectif est très ambitieux, d'où les moyens mis en œuvre comme des parkings relais et des transports à la demande.

Un autre objectif est la réduction des temps de trajet. Le Mettis emprunte des voies réservées, lui permettant de rouler à une vitesse

moyenne de 20km/h (en comptant les arrêts) et lui évitant les embouteillages aux heures de pointe. Comparé au même trajet en voiture, le bus devra être une solution plus rapide et plus pratique. Pour finir, le Mettis s'inscrit dans les défis fixés par la démarche de l'environnement durable.

En effet, en limitant le trafic en ville, la qualité de l'air devrait s'y améliorer, surtout que le choix du véhicule Mettis est tourné vers un modèle avec motorisation hybride diesel/électricité.

Métropole a également fait le choix d'une circulation en site propre, c'est-à-dire, avec aménagement du territoire.

Ärger mit Baustellen

Des objectifs donc basés sur l'éologie et la fluidité du transport, ce qui n'est pas le cas en ce moment, en pleine période de travaux.

En effet, sur la quasi-totalité des prochaines voies de transports destinés au Mettis les travaux ont commencés en même temps. C'était donc à prévoir, aux heures de pointes, tous les

grands axes de la ville sont encombrés et côté automobilistes, ça râle, sans compter les commerçants des rues en chantier qui voient leurs magasins désertés. Pour apaiser les nerfs des habitants, la mairie a mis en place des opérations de communication géantes à travers Metz pour indiquer aux automobilistes les itinéraires à suivre pendant cette période de travaux.

Au début du mois se tenait la Foire Internationale de Metz, une occasion rêvée de présenter aux Messins le bus tant attendu, mais pour certains c'est une déception: «On s'attendait à quelque chose de plus révolutionnaire, pas à un bus ordinaire agrandi et au design modernisé!». Si le projet aura coûté plus de 30 millions d'euros depuis son lancement, les utilisateurs du réseau Mettis ont peur que les prix du ticket soient très élevés pour amortir l'investissement, une mesure contreproductive pour un moyen de transport censé relier les banlieues populaires au centre ville. Pour savoir si tous les objectifs de ce nouveau bus seront réalisés, rendez-vous à la rentrée prochaine pour le lancement du Mettis.



Avec le Segway, ça roule au Grand-Duché. Photo: Tageblatt

Un deux-roues écologique

Ein umweltschonendes Verkehrsmittel erobert Luxemburg: der Segway

ANTOINE HICK, 16,
ESCH-SUR-ALZETTE

Alors qu'il connaît un franc succès depuis plusieurs mois dans les grandes métropoles mondiales, le Segway débarque enfin au Luxembourg. En effet, la trottinette électrique, considérée par beaucoup comme étant une nouvelle attraction touristique, pointe finalement le bout de son nez au Grand-Duché.

Avec une vitesse de pointe pouvant atteindre jusqu'à 20 km/h et étant capable de gravir des pentes raides, le Segway fait irrémédiablement penser au vélo. Mais contrairement à la bicyclette, il présente un avantage indéniable: il n'est nullement fatigant. Ceci pourrait donc attirer les clients souhaitant se déplacer rapidement sans s'épuisoner. De plus, le Segway est con-

sidéré comme un moyen de locomotion à part entière, ce qui lui offre donc la possibilité de se déplacer sur les pistes cyclables.

Auch für Sportmuffel

Le principe est simple. Le «Segwayeur» est debout sur une plateforme, placée entre deux grosses roues. Pour mettre en marche le mécanisme et donc faire avancer son engin, il doit procéder à une légère inclinaison vers l'avant. Une inclinaison vers l'arrière et la trottinette s'arrête ou recule. Calme, rapide, écologique, sûr et ne nécessitant pas de condition physique hors norme, le Segway a donc tout pour plaire. Bernard, octogénaire sportif, témoigne, le regard pétillant: «C'était l'idée de ma petite-fille de 19 ans de m'emmener faire un tour. Au début, j'étais sceptique et anxieux.

Puis, au fur et à mesure de la balade, ma peur s'est apaisée grâce à la gentillesse de nos deux guides et j'ai pu profiter pleinement de cet engin. A la fin, j'étais même déçu que cela soit déjà terminé et, à ma grande surprise, je n'éprouvais aucun sentiment de fatigue. A refaire!»

La société Mobilboard, en partenariat avec l'office du tourisme luxembourgeois, propose depuis quelques semaines des tours à travers plusieurs villes dont la capitale Luxembourg-Ville, Remich ou Rumelange. Les prix assez élevés constituent le seul inconvénient notable. Ils varient entre 25 et 65 euros en fonction de la longueur des circuits. «Au début, les tarifs m'ont fait reculer, mais grâce à l'insistance de ma conjointe, j'ai décidé d'essayer. Je ne suis pas déçu!», déclare Franck.



Auch die deutsche Polizei nutzt den Segway. Foto: dpa

Ein super Markt für deine Ausbildung.

Macht nicht nur Spaß, sondern auch Sinn: Mit einer Ausbildung bei REWE hast du dank unserer starken Nachwuchsförderung alle Chancen, eine Karriere nach deinen Vorstellungen zu starten – auch ohne Abitur. Wenn du willst, erreichst du bei uns alle Ziele. Auch solche, die auf einem anderen Kontinent liegen.

Jetzt online bewerben: www.rewe.de/karriere

Übernahme in Vollzeit
bei guter Leistung garantiert!

Daniel W., 22 Jahre, Azubi und Australien-Fan

Variété musicale sur les scènes de la région Saar-lor-lux

Internationale Bands sorgen für Party-Stimmung in der Großregion – Großartige Bühnenshows inklusive

SABRINA DIETRICH,
18, RIEGELSBERG

OKTOBER

Was? Festival du film italien
Wo? Villerupt
Wann? 26.10. - 11.11.

Quoi? Licht- und Klangkunst
Où? Bürgerpark Sarrebrück
Quand? 27.10.

Was? Halloween-Party
Wo? Garage Saarbrücken
Wann? 31.10., 22 Uhr

NOVEMBER

Was? The Cranberries
Wo? Rockhal Luxemburg
Wann? 2.11., 19 Uhr
Bekannt wurde die irische Rock-Band durch den Song „Zombie“. Mit ihrem aktuellen Album „Roses“ gehen sie auf Tour.

Quoi? The Glaslight Anthem, Special Guests: Blood



Die Band Deichkind verspricht jede Menge Unterhaltung in der Rockhal. Foto: Universal

Red Shoes and Dave Hause
Où? Mechanische Werkstatt St. Ingbert

Quand? 3.11., 18:30 Uhr
Le groupe américain emmène son public dans un voyage musical entre le punk, indie et musique alternative.

Was? Gotye, Special Guest: Jonti
Wo? Rockhal Luxemburg
Wann? 3.11., 19 Uhr
Bekannt wurde der australische Sänger mit der Single

„Somebody that I used to know“.

Quoi? Je t'aime... Ich auch nicht.

Où? Arsenal Metz
Quand? 7.11.-18.11
La quatrième édition de ce festival franco-allemand a un programme varié avec divers concerts et expositions.

Was? Glasperlenspiel
Wo? Garage Saarbrücken
Wann? 11.11., 19 Uhr
Das Duo aus Baden-Würt-

temberg spielt Elektropop.

Was? Kettcar
Wo? Rockhal Club Luxemburg
Wann? 11.11., 20 Uhr
Indie-Rock-Pop aus Hamburg.

Quoi? Forever King of Pop
Où? Arenes De Metz / Palais Des Sports
Quand? 15.11., 20:30 Uhr
Un voyage de deux heures et demi à travers les succès de Michael Jackson.

Was? Deichkind
Wo? Rockhal Luxemburg
Wann? 17.11., 19 Uhr
Musikalisch sind die Hamburger im Hip-Hop und Elektropunk einzuordnen. Bekannt sind sie für ihre schräge Bühnenshow.

Was? Max Prosa
Wo? Garage Saarbrücken
Wann? 20.11., 19 Uhr
Der Berliner Sänger, der gerne mit dem jungen Bob Dylan verglichen wird, hat wie auch Clueso seine musikalische Heimat im Zughafen Erfurt.

Was? Ländertag Korea
Wo? Universität des Saarlandes
Wann? 24.11.

Quoi? Florence and the Machine
Où? Rockhal Luxemburg
Quand? 28.11., 19 Uhr
Le groupe anglais avec sa chanteuse Florence Welch donne un concert pop teinté de soul.

Königsklasse im Federball

Le tournoi Bitburger Open fête ses 25 ans

ANTOINE HICK, 16,
ESCH-SUR-ALZETTE

Le tournoi de badminton, le célèbre Bitburger Open, fêtera son 25e anniversaire du 30 octobre au 4 novembre à Sarrebrück. Il s'agit là d'un événement international de haute voltige réunissant les principaux joueurs mondiaux. En effet, près de dix médaillés olympiques, toutes catégories confondues, défendront leurs couleurs



Tournoi international. Foto: dpa

pendant ces six jours de compétition. Les principales nations-phares comme l'Indonésie ou la Chine seront présentes et mettront toutes leurs chances de leur côté pour battre leurs hôtes allemands avides de victoire devant leurs spectateurs et le Danemark qui domine le badminton européen de la tête et des épaules depuis plusieurs décennies.

Doté d'un prix de plus de 120 000 dollars américains pour le vainqueur, l'événement attire les talents bien au-delà de la Grande Région. Cependant, au cours des dernières années, les tarifs pour assister au tournoi ont été revus à la hausse. Cette année, les spectateurs devront débourser entre 7 et 28 euros pour assister aux confrontations entre les stars.

Pour célébrer dignement les 25 ans de ce tournoi, les organisateurs ont décidé de présenter plusieurs animations extra-sportives visant à attirer un public toujours plus nombreux. Tout est donc réuni pour assister à des matchs dantesques, agrémentés de points exceptionnels.



Der Chefkoch gibt im Ausbildungszentrum eine Menge Kochtipps. Foto: Républicain Lorrain

Jeden Samstag zeigt in Metz ein Chefkoch, wie man auf einfache Weise leckere Gerichte zubereitet. Empfehlenswerter Workshop für Feinschmecker.

CLOTILDE NADÉ,
17, THIONVILLE

Ça y est, plus de doute, l'automne est bel et bien arrivé. Alors que faire de ses weekends lorsque le froid commence à se faire sentir? Le Centre de Formation d'Apprentis (CFA) Raymond-Mondon à Metz ouvre tous les samedi matin de huit heures à midi ses portes aux

particuliers qui s'intéressent ou ont envie de découvrir la cuisine ou la pâtisserie. Le CFA propose des cercles culinaires animés par un chef. Certes, il faut compter environ 60 euros pour une matinée, qui est tout de même soldée par la dégustation des mets préparés avec amour, dans une bonne humeur garantie.

Autour du cochon, du beurre ou encore des spécialités lorraines, sans parler des pâtisseries, ce novembre, les cercles sont nombreux et variés, il y en a pour tous les goûts. Depuis plusieurs années, attirant petits et

grands et surtout de plus en plus de jeunes, les stages culinaires ont la cote et gagnent du terrain sur d'autres activités. Il est loin le temps où l'on considérait que la cuisine était réservée aux grands-mères, un passe-temps ringard ou encore qu'elle était une activité exclusivement réservée aux femmes. De fait, de plus en plus d'hommes se passionnent pour cet art. Et puis, à Raymond-Mondon, on travaille par groupe de deux. Cela peut donc être un moyen original de faire des rencontres plutôt sympathiques entre sel et sucre.

Spaß am Kochen

Ateliers cuisine et pâtisserie pour tous les goûts à Metz

Discours universels

Die Redner haben ihre Performanz mit Jugendlichen erarbeitet

Le groupe d'artistes Die Redner s'est donné comme objectif de communiquer de grands discours de l'histoire aux jeunes générations.

NATHALIE BOCKELT, 17,
KLEINBLITTERSDORF

Ob John F. Kennedy, Willy Brandt oder Charles de Gaulle: Die Redner haben sie alle. Das deutsche Künstlertrio bestehend aus Oliver Strauch, Claas Willeke und Florian Penner macht es sich seit 2006 zur Aufgabe, durch die Aufarbeitung von Reden berühmter Politiker zum Nachdenken anzuregen: über die weltpolitische Lage, Grundwerte unserer Gesellschaft oder die Wichtigkeit bestimmter Institutionen.

Hierbei kommt die volle künstlerische Palette zum Einsatz: Sowohl Musik und Schauspiel als auch Film und verschiedenes Bildmaterial werden verwendet, um die

Botschaft der Rede zu verdeutlichen. So geschehen auch bei der aktuellen Produktion der Künstlergruppe namens „Elysée63“, deren Erarbeitung etwa ein Jahr dauerte, wie Oliver Strauch verrät. Das Stück zeichnet die Negativentwicklung Europas im Jahr 2063 nach und veranschaulicht dies durch eine junge Frau, die die Bedeutung von Europa in Frage stellt. Begleitend zur Uraufführung von „Elysée63“ am 9. September im Saarbrücker Staatstheater veranstaltete die Künstlergruppe auch dieses Mal wieder einen Workshop für insgesamt 35 Jugendliche aus dem Saarland und Lothringen im Alter von 14 bis 18 Jahren.

Das Konzept war einfach: Die jungen Erwachsenen sollten sich mit dem Thema Europa auseinandersetzen, vor allem aber Spaß dabei haben. Hierbei sammelten die Teilnehmer auf verschiedene Arten Informationen,

unter anderem reisten sie in den Sommerferien in verschiedene europäische Länder und befragten die Jugendlichen vor Ort nach ihrer Meinung zu Europa.

Und der Workshop kam gut an. Ophélie (14) gefielen vor allem das Spektakel und die vielen kreativen Ideen, die eingebracht wurden. Auch die bilinguale Zusammenarbeit klappte ausgesprochen gut, was laut Oliver Strauch zumindest teilweise der „nonverbalen Kommunikation“ zu verdanken ist, die durch die künstlerische Auseinandersetzung ermöglicht wurde. Das Ergebnis war schließlich eine kunterbunte Mischung aus Schauspiel, Hip-Hop-Tanz und Kurzfilmen. Christian (18) zieht ein Fazit: „Es ist wichtig, dass wir mit den Ländern, mit denen wir diese Werte wie Demokratie teilen, eine Einheit schaffen und noch enger zusammenarbeiten, als wir es jetzt tun.“



Les jeunes associés à la démarche artistique. Foto: Die Redner

Kunstlabor für neue Trends

L'atelier Creoyoung est une nouvelle plateforme ouverte aux artistes

SENTEINE-JOELLE
SCHAEFER, 19,
SAARBRÜCKEN

Creoyoung ist ein Team polarisierender, zukunftsorientierter Künstler und Designer mit Kultstatus und ganz eigenem Stil.

Ihr Atelier ist mittlerweile bereits zum Treffpunkt freischaffender Künstler aus der Region Saar-Lor-Lux geworden. Man sucht den Dialog, tauscht Erfahrungen aus, über die Grenzen hinweg.

Im Herzen Saarbrückens

befindet sich das Atelier Creoyoung, eine Ateliergemeinschaft koreanischer Künstler der Hochschule für bildende Künste des Saarlandes. Jinsuk Ye, Taewan Kim, Eunsuk Lee, Yunsik Ko, Woomin Jung und Bongjun Oh sind Designer und Künstler mit sehr unterschiedlichen Fachbereichen und Fähigkeiten, die sich im Team perfekt ergänzen.

Nouvelles tendances

Sie stehen für freie Kunst, Klangkunst, Lichtdesign,

Produktdesign, Kommunikationsdesign und grafische Arbeiten. Jedes Mitglied dieses Ateliers folgt dabei völlig autonom seiner jeweiligen Profession, ergänzt durch projektorientierte, externe Spezialisten.

Regionale Unterstützung für diese Plattform für gelebte Kunst und die Entwicklung neuer Trends gibt es vom international bekannten Saarbrücker Künstler Adolf Nass, der auch Ehrenmitglied dieser Ateliergemeinschaft ist.



Six artistes coréens dans le vent présentent leur atelier à Sarrebruck.

Photo: Creoyoung



**Öffentliche Informationsveranstaltungen zur Änderung des Flächennutzungsplans für den Regionalverband Saarbrücken
„Konzentrationszonen für die Errichtung von Windkraftanlagen“**

Liebe Bürgerinnen und Bürger,

der Kooperationsrat des Regionalverbandes hat beschlossen, ein Änderungsverfahren für den Flächennutzungsplan einzuleiten mit dem Ziel, geeignete Flächen für die Errichtung von Windkraftanlagen durch die Darstellung als „Konzentrationsflächen für die Errichtung von Windkraftanlagen“ zu sichern.

Wir möchten Ihnen gemäß § 3 Abs. 1 BauGB den derzeitigen Stand der Planung vorstellen und mit Ihnen erörtern.

Ich lade Sie herzlich ein zum Besuch unserer Informationsveranstaltungen. Da Windkraftanlagen aufgrund ihrer Größe weithin, d. h. auch über die Grenzen des Regionalverbands hinaus sichtbar sein können, richte ich meine Einladung ausdrücklich auch an die Bewohner unserer deutschen und französischen Nachbarkommunen.

Angesichts der Größe des Planungsgebietes bieten wir Ihnen die Möglichkeit, sich an den vier nachfolgenden Veranstaltungsorten über unsere Planungsabsichten zu informieren.

1. Dienstag, 30. Oktober, 18:00 Uhr in Riegelsberg, Riegelsberghalle, Alleestraße 1

2. Mittwoch, 31. Oktober, 18:00 Uhr in Saarbrücken-Burbach, Bürgerhaus, Burbacher Markt

3. Mittwoch, 7. November, 19:00 Uhr in Saarbrücken-Güdingen, Festhalle, Saargemünder Str. 157

4. Mittwoch, 14. November, 18:00 Uhr in Sulzbach, Aula, Gärtnerstraße

Unabhängig von den Veranstaltungen finden Sie ab dem 30. Oktober Informationen zum Thema auch auf unserer Internetseite unter www.regionalverband-saarbruecken.de „Presse aktuell“ oder „Bauen & Planen“.

Außer auf den Veranstaltungen können Sie sich auch schriftlich oder per e-mail zu den Planungsabsichten äußern. Bitte richten Sie Ihre Äußerungen dann bis spätestens zum 30. November an den

Regionalverband Saarbrücken
Fachdienst Regionalentwicklung und Planung
Postfach 103055, 66030 Saarbrücken
e-mail: regionalentwicklung@rvsbr.de

Saarbrücken, den 10. Oktober 2012

Peter Gilli
Regionalverbandsdirektor

Nach § 3 Abs. 1 des Baugesetzbuchs in der Fassung der Bekanntmachung vom 23.09.2004 (BGBl. I, S.2414) zuletzt geändert durch Artikel 1 des Gesetzes zur Förderung des Klimaschutzes vom 22.Juli 2011 (BGBl. I S. 1509) ist die Öffentlichkeit möglichst frühzeitig über die allgemeinen Ziele und Zwecke der Planung, sich wesentlich unterscheidende Lösungen, die für die Neugestaltung oder Entwicklung eines Gebietes in Betracht kommen, und die voraussichtlichen Auswirkungen der Planung öffentlich zu unterrichten; ihr ist Gelegenheit zur Äußerung und Erörterung zu geben.

Photos de la région

65 Bilder aus der Großregion in Trier zu sehen

LISA JAKOBI,
18, SOLEUVRE

“Vielfalt ganz nah” oder “tout près, tout autre” heecht d’Fotosausstellung vun de Quattro-Pole-Stied déi momentan zu Tréier an der Era ausgestellt gët.

Et handelt sëch dobäi ém e Projet vu 4 Fotografen, déi aus Treier, Metz, Saarbrecken a Lëtzebuerg sin an als Aufgab haben, eng nüt heimesch Staat ze fotograféieren an nei Wënkelan zu entdecken, aus den Aën vun en-gem Friemen, deen nüt all Dag do an an aus geet. Insges-

samt si 65 Biller entstaan, mat verschiddenen a vielleicht esouguer iwerrasschenden Usiichten. Zu de Fotografen gehéiert och de Letzebuerger David Laurent, deen zum Beispill Tréier méi genau ènnert d’Lupp geholl huet.

Nodems d’Gratis-Ausstellung zu Saarbrecken a Metz war, ass se elo méindes bis donnesdes vun 8 bis 18 Auer a freides vun 8 bis 17 Auer zu Tréier op. Vielleicht gët d’Expo 2013 och zu Lëtzebuerg ausgestallt, mä daat steet de Moment nach an de Stäeren.



Schnappschüsse aus der Region. Foto: Christian Legay/VAF

Theater grenzenlos

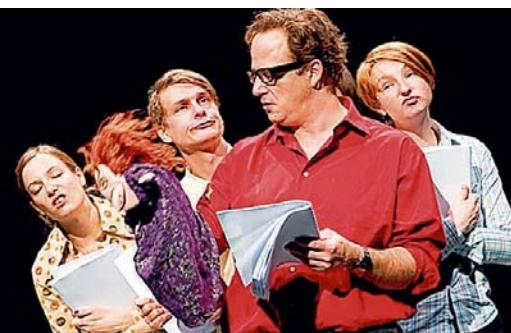
Des pièces de théâtre contemporain français jouées en Allemagne

SOPHIE ARWEILER,
18, WALLERFANGEN

Beim Primeurs-Festival werden sechs Theaterstücke französischsprachiger Genwartsautoren erstmals vor deutschem Publikum auf Deutsch aufgeführt. Seit 2007 findet es jeweils im

Herbst in der Alten Feuerwache in Saarbrücken statt, dieses Jahr vom 31. Oktober bis zum 3. November. Vier Tage lang werden circa 600 erwartete Besucher einstündige Stücke sehen, die sich mit den Themen moderne Arbeitswelt, Kinderwunsch, Demenz oder Krieg befassen.

Der „Primeurs-Preis“ für das beste Stück wird erstmals statt von einer Jury vom Publikum vergeben, jeder Gast hat hierbei eine Stimme.



Frischer Wind weht durch die Theater-Szene in Saarbrücken. Foto: SST

Auch sonst ist das Festival nicht nur als bloßes Zusehen geplant, sondern als interaktive Veranstaltung. Die Universität des Saarlandes bietet einen begleitenden Workshop an, es wird Konzerte, eine Expertenrunde, szenische Lesungen und ein „live-Übersetzen“ geben.

Außerdem haben vier der sechs Autoren sich ebenfalls angekündigt, dank der meist lockeren Atmosphäre des Festivals stehen die Chancen gut, mit ihnen direkt ins Gespräch zu kommen.

Die Einzelkarten kosten zwischen fünf und zehn Euro und können auch noch für jede Vorstellung an der Abendkasse erworben werden. Am Samstagabend endet das Festival mit einer Abschlussparty.

Solar-Künstlerin stellt in Nancy aus

L’Institut Goethe de Nancy accueille une exposition extérieure

RENAUD MUELLER,
19, NANCY

Bien que l’été ne soit maintenant plus qu’un souvenir, l’Institut Goethe de Nancy continue de mettre le soleil à l’honneur. L’établissement propose en effet dans ses jardins une installation de l’artiste allemande Christina Kubisch, pionnière du sound art. Des panneaux solaires y sont disposés et transforment la lumière du soleil en son. Les membres de l’institut affirment même qu’un dialogue s’installe entre les

oiseaux du parc et les sons produits. Cette installation surprenante est à découvrir pendant les horaires d’ouverture de l’institut, mais seulement quand les conditions météo le permettent.

Comics aus Ägypten

Par ailleurs, l’Institut Goethe propose également une exposition, cette fois-ci à l’intérieur, sur la révolution égyptienne vue en BD. «Un moyen original de découvrir la révolution arabe vue par des Egyptiens», nous confie Alexandra, jeune étudiante.

Sont proposées des œuvres de dessinateurs de BD égyptiens et allemands (Barbara Yelin, Magdy El Shafee, entre autres).

Cette exposition de BD permet d’apercevoir la révolution égyptienne sous un nouvel angle, un peu comme l’a fait Marjane Satrapi sur l’Iran dans Persépolis. L’exposition est à visiter jusqu’au 14 décembre.

Im Internet:
www.goethe.de/ins/fr/nan/deindex.htm

Kumpel-Leben in Bildern

Les hommes de l’ombre mis en lumière

Im Museum **Les Mineurs Wendel** tauchen die Besucher anhand von Bildern und authentischen Exponaten in den Alltag der Bergbauleute in der Großregion ein.

MANON JODER,
15, COUME

Le bâtiment dans lequel se situe le musée est l’ancien Bâtiment des mineurs, c’est-à-dire le hall des mineurs, les bureaux, les bains-douches et les vestiaires, le télévigile, la lampisterie et les locaux syndicaux. Sa partie la plus ancienne a été construite en 1866. Le monument a été modernisé en 1977 et le musée s’y est installé en juillet dernier. Il permet aux visiteurs de découvrir l’histoire et la fonction des salles dans la vie des mineurs.

La visite commence par la salle des artistes. On y trouve des photographies prises par Jacques Grison et représentant les mineurs dans leurs activités de tous les jours. Un peu plus loin, l’histoire du charbon en Lorraine est présentée aux visiteurs en français, en anglais et en allemand. On en apprend plus sur la découverte du charbon, le début de l’exploitation du gisement de charbon sarrois-lorrain ou encore la législation des mineurs.

Expo interactive
Tous ces thèmes sont accompagnés de photos, d’écoutes audio, de vidéos, de maquettes, d’écrans interactifs, d’objets (marteau-piqueur, haveuse électrique, perforatrice). Tout est mis en œuvre pour interroger les touristes et rendre hommage aux mineurs. Dans la lampisterie, on peut voir toutes sortes de

lampes utilisées autrefois par les mineurs, avec le tableau de numérotation. Dans d’autres salles, on découvre les 700 métiers de la mine et la vie sociale des mineurs découpée en étapes (se reposer, se laver, se nourrir, se réunir). La visite se termine en passant par l’extérieur où l’on peut voir les vieux bâtiments.

Einführungsfilm

Jusqu’au 14 novembre, il est possible de visionner, à l’entrée du musée, le court-métrage «Glory Hole» réalisé par Jonathan Rescigno, 30 ans, qui s’est aussi occupé des vidéos et des documents audio de l’exposition. «Glory Hole» est un «found footage», c’est-à-dire un film réalisé à partir d’autres films récupérés. «Il aborde la question du rapport charnel et spirituel qu’entretenaient souvent certains mineurs avec le charbon», explique Rescigno. Il pense que maintenant le musée est complet. Avant, il y avait seulement le côté technique avec la visite des galeries souterraines. À présent, on aborde le côté social de la vie de mineur grâce au nouveau musée.

Les touristes ne sont pas les seuls à être curieux de visiter l’exposition. Firmin Dorre, 79 ans, lui-même ancien mineur, compte bien s’y rendre. Il a commencé à travailler à l’âge de 14 ans, avec 15 jours d’école puis 15 jours de criblage (trier les pierres). Il passa, ensuite, son examen à 16 ans en 1950. En 1959, il fut muté à la mine de Sainte-Fontaine pour être mécanicien de fond. Après sa fermeture en 1972, il travailla à La Houve de Creutzwald jusqu’en 1983 date à laquelle il prit sa retraite.



Die Welt des Bergbaus hautnah erleben. Foto: Clélia Kokoschka

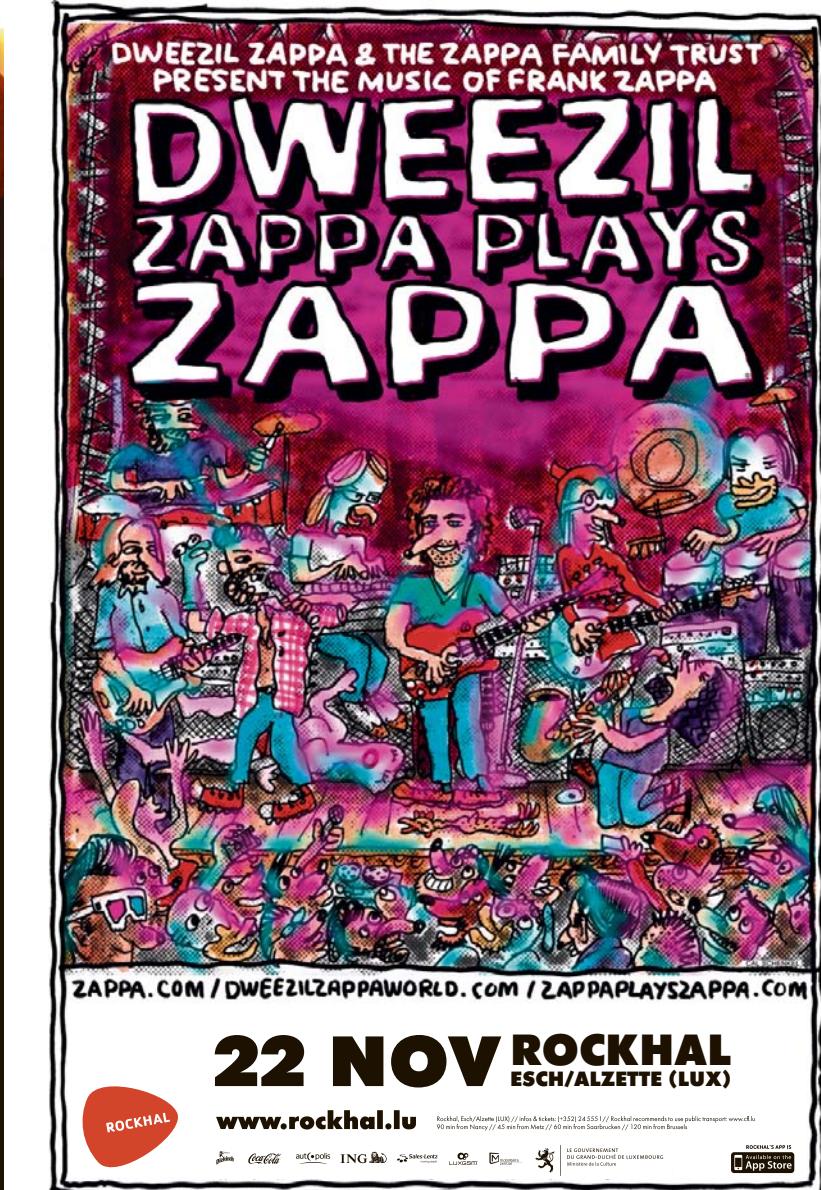


- 02.11.** THE CRANBERRIES
- 03.11.** GOTYE
- 03.11.** CITIZENS!
- 07.11.** LIONEL RICHIE
- 08.11.** DEEP PURPLE
- 09.11.** VITALIC
- 10.11.** MATT CORBY
- 11.11.** KETTCAR
- 11.11.** ALANIS MORISSETTE GUARDIAN ANGEL TOUR
- 13.11.** JASON MRAZ
- 16.11.** THE FINAL STING SCORPIONS FAREWELL WORLD TOUR 2012
- 16.11.** NETSKY
- 17.11.** DEICHKIND
- 18.11.** SAEZ (SOLD OUT)
- 22.11.** ZAPPA PLAYS ZAPPA
- 23.+24.11.** SONIC VISIONS FESTIVAL 2012
(THE XX, DJANGO DJANGO, CLOCK OPERA AND MANY MORE)
- 27.11.** DRAGONFORCE
- 28.11.** FLORENCE & THE MACHINE
- 01.12.** TWINS OF EVIL TOUR:
MARYLIN MANSON & ROB ZOMBIE
- 02.12.** CRYSTAL CASTLES
- 03.12.** BALTHAZAR (FREE ENTRY)
- 04.12.** AMY MACDONALD LIFE IN A BEAUTIFULL LIGHT TOUR
- 05.12.** DAN SAN (FREE ENTRY)
- 06.12.** STUPEFLIP: NOUVEAU SPECTAC
- 07.12.** WAX TAILOR
- 07.12.** STAHLZEIT THE RAMMSTEIN TRIBUTE SHOW NO 1
- 08.12.** IN EXTREMO
- 11.12.** MONO
- 12.12.** CHILLY GONZALES SOLO PIANO II
- 13.12.** SILBERMOND
- 14.12.** URIAH HEEP
- 16.01.** CRO
- 25.01.** EMILY LOIZEAU
- 26.01.** SUAREZ
- 01.02.** PAUL KALKBRENNER
- 02.02.** ZITA SWOON GROUP
- 03.02.** DROPKICK MURPHYS
- 08.02.** REA GARVEY
- 09.02.** LILLY WOOD AND THE PRICK
- 28.02.** TWO DOOR CINEMA CLUB
- 08.03.** LETZ ZEP ZEPPELIN'S RESURRECTION
- 19.03.** JOE BONAMASSA
- 20.03.** EMELI SANDE
- 10.04.** JOE COCKER
- 16.-21.04.** WE WILL ROCK YOU
- 20.04.** ARNO
- 26.04.** THE BOOTLEG BEATLES
- 27.04.** 24 HEURES ELECTRONIQUES: GOOSE...

www.rockhal.lu

publicis Coca-Cola autopolis ING Sales-Lentz LUXSEMI Miroitiers D2010

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG Ministère de la Culture





In neuen Verkaufsräumen:
St. Wendel, Essener Straße 5

Öffnungszeiten: Mo.-Fr. 9.00 bis 18.00 Uhr
Sa. 9.00 bis 13.00 Uhr

Jetzt geht's los...!

349,-
statt ~~599,95 €~~
inkl. MwSt.

199,-
statt ~~399,95 €~~
inkl. MwSt.

349,-
statt ~~649,95 €~~
inkl. MwSt.

Dynastar Speed Groove

Flüssige Skiführung und Stabilität. Präzision und hervorragender Kantengriff auf hartem Schnee. Inklusive Bindung NX12 Fluid.

Alle Artikel auch online zu bestellen unter:

Lange Skischuh RS110 Wide

Breiter Skischuh mit 100mm Leistenbreite. Auch geeignet für Rennläufer durch einen Flexwert von 110. Halt bieten 4 Schnallen und Velcroband.

Dynastar Speed Omeglass Fluid

Sehr guter Kantengriff mit präziser Fahrlinie dank Melamin-Seitenwangen und Fluid System. Kleiner Radius dank Slalom-Sidecut.

www.vexario.de

